

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 33 (2006)
Heft: 4

Anhang: Regional news : South Africa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



EDITION No. 4/2006

Swiss Art Events in October and November

June – December Artists in Residence: Phillip Gasser and Bruno Tremblay

Having just completed a 3 month residency in Johannesburg, the duo moves to Cape Town for their last 3 months. Multimedia artist, Gasser works mainly with animation. Although Tremblay has an interest in sound, he works with drawing and is at present completing a series called Clubbing. His technique is interesting in that he deconstructs images using a computer and then re-constructs it using only the Bitmap of the image. The duo comes to South Africa to further develop a project on language and communication.

www.brunotremblay.com and
www.philippgasser.com

HOSTING STUDIO: blank projects, 198 Buitengracht Street, Bo-Kaap

4 September – 28 October Choreographic Workshops CIRQU'ENFLEX

Cie Vahinala (Madagascan dance company) is planning to collaborate with Cirqu'enflex to create a new piece, which will be performed at the Schlachthaus Theatre in Bern during the Afrique Noir Festival in 2007. In preparation for this performance, two Cirqu'enflex members, Nikhil Bigler and Sanja Ristic will attend dance workshops hosted by Cie Vahinala at the I'Etat Festival in Antananarivo this year. The workshops aim to continue to develop dialoguing, choreographic and music skills between the two troupes.

www.cirquenflex.ch

7 - 31 October Audio Visual Booths

FOTOBOT: Faces of Kliptown

During the year the installation has travelled from Cape Town, to Oudtshoorn, to Grahamstown and now prepares for the final leg of its tour in Johannesburg.

Fotobot is a series of interactive audiovisual booths aimed at the general public and encouraging them to 'deposit' (via audio visual recordings) their thoughts on various social issues. The Fotobot's will be rigged in The Soweto Kliptown Youth (SKY) community centre as part of the 120th birthday of Johannesburg.

www.rainbownotion.com

VENUE: Soweto Kliptown Youth Centre, Kliptown, Soweto

prohelvetia

New visual identity for Pro Helvetia

The Arts Council is seeking to achieve increased visibility and an enhanced profile in keeping with its aim of encouraging cultural development generally. The new Pro Helvetia logo is striking and easy to read.

The integral Swiss cross serves to link together the two parts of the name. Pro Helvetia's new corporate design, which was rolled out on 25 April 2006, incorporates several features in addition to the logo: the designation "Swiss Arts Council", an explanatory text summarising Pro Helvetia's mandate, a layout grid, a prescribed font and a specific range of colours.

Reasons for the change

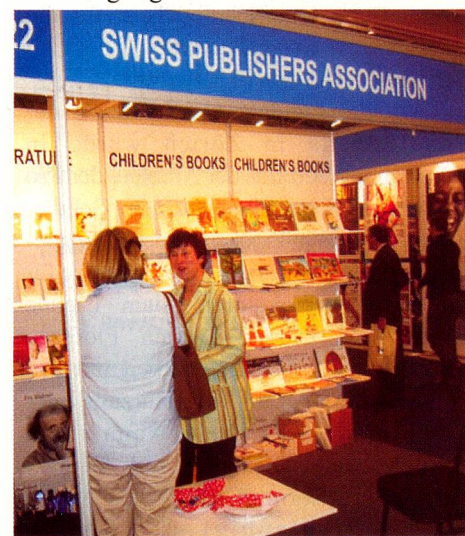
The Swiss Arts Council is changing its visual identity for the third time in its history. The Pro Helvetia logo in use up to 24 April 2006 was twelve years old. The introduction of a new corporate identity signifies Pro Helvetia's desire to increase its visibility and enhance its profile in comparison with similar bodies that actively promote the arts.

The Liaison Office South Africa will be re-named to Pro Helvetia Cape Town.

Erfolgreiche erste Cape Town Book Fair

Zum ersten Mal fand in Kapstadt eine internationale Buchmesse statt. 418 Aussteller aus 26 Ländern - darunter auch der Schweiz - stellten ihre neuesten Bücher vor und zogen mehr als 20'000 Besucher an.

Deutschland, Frankreich, und die Schweiz beteiligten sich mit Gemeinschaftsständen im neu erbauten Convention Center in Kapstadt. Der Besucherstrom an der Messe im Juni in den vier Tagen wurde auf mehr als 20'000 geschätzt und übertraf alle Erwartungen. Das umfangreiche Veranstaltungsprogramm lockte viele Zuhörerinnen und Zuhörer an. Leider war das Programm erst am Eröffnungstag der Buchmesse zu haben.




Der Schweizer Stand stellte viele neue Bilderbücher vor.

Design und Bilderbuch aus der Schweiz

Der Schweizer Stand präsentierte auf 12m² die neuen Bücher von 15 Schweizer Verlagen. Die Schwerpunkte lagen bei Design und Bilderbuch. Dazu wurden Schweizer Literatur und Bücher und Karten zur Schweiz gezeigt. Eröffnet wurde der Schweizer Stand von Botschafter Viktor Christen und Regula von Bergen.

Continued on page B ➤



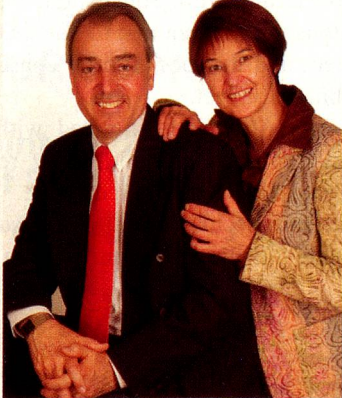
The Real Estate Leaders

RE/MAX
CENTRAL

George Scherrer
C.E.A.(I.E.A.S.A.)C.R.S.(USA)
Cell 082 4444 700

Helene Scherrer
C.E.A.(I.E.A.S.A.)C.R.S.(USA)
Cell 082 451 2000

Website: www.remax.co.za
scherrer@worldonline.co.za






From previous page

Erfolgreiche erste Cape Town Book Fair

Von Beginn weg wurde dem schlichten Stand rege Aufmerksamkeit zuteil. An den ersten beiden Tagen kamen vorwiegend deutsch sprechende Besucherinnen und Besucher vorbei, ab Montag dann auch Autoren, Verleger und Buchhändler. In Zusammenarbeit mit der deutschsprachigen Buchhandlung Naumann in Kapstadt war sicher gestellt, dass jedes Buch bestellt und ausgeliefert werden konnte. Da es vorwiegend eine Publikumsmesse war, wurde am letzten Tag verkauft und dem Schweizer Generalkonsul Hans-Ulrich Tanner umgerechnet rund CHF 9000 zweckgebunden übergeben. Das Geld soll im Namen der Schweizer Verlage für die Anschaffung von Schulbüchern für die Ärmsten verwendet werden.

Schweizer Autoren in Kapstadt

Mit grosszügiger Unterstützung der Pro Helvetia in Zürich wurde in Zusammenarbeit mit der Antenne der Pro Helvetia in Kapstadt sowie dem Goethe-Zentrum in Windhoek und dem Goethe-Institut in Johannesburg eine Lesereise für die Schweizer Autoren Alain Claude Sulzer und Catalin Dorian Florescu organisiert. In Zusammenarbeit mit Pro Helvetia und mit Unterstützung der Frankfurter Buchmesse konnte ein erfolgreicher Workshop mit Dimitri Bruni, Büro Norm und Ralf de Jong (de Jong Typographie) für Design durchgeführt werden.



IMPRESSUM
Editor: Gisela Piercey
 P.O. Box 408, Kenton-on-Sea 6191,
 South Africa
 Tel/Fax 046 648 2632
 E-mail gisela@tanglewoods-lodge.com
 The articles can also be read online on
www.revue.ch (regional news)

Next deadlines for adverts and editorial:
Issue 1/2007:
 7 December 2006
 (distribution: 25 January 2007)
Issue 2/2007:
 deadline 23 February 2007
 (distribution: 4 April 2007)
Issue 3/2007:
 deadline 24 April 2007
 (distribution: 7 June 2006)
Issue 4/2007:
 deadline 16 August 2007
 (distribution: 26 September 2007)

Hi there and Grüezi



Gisela Piercey

I would like to introduce myself to you as the new editor of the Southern African regional pages. I have been working as a journalist in Switzerland and South Africa for many years and live with my South African husband and our son in Kenton-on-Sea on the Sunshine Coast (Eastern Cape). We are working on a tourism conservation project in our proposed private nature reserve for 2008.

I would like to write about all the Swiss activities not just in South Africa, but in the whole of Southern Africa for the 6161 Swiss living in this vibrant part of the world. Please write to me when you hear about any special projects, personalities and events. Thank you! Phone/fax +27 46 648 2632, e-mail gisela@tanglewoods-lodge.com

JOHN RIDLEY FASSLER
 MBCh DipMid COG (SA) FCOG (SA) FRCOG
 OBSTETRICIAN | GINEKOLOG en
 & GYNAECOLOGIST | VERLOSKUNDIGE
 Office: (021) 887 9962 Residence: (021) 886 5628 Emergency: 082 567 8347
 6 Oewer Park, Die Boord, Stellenbosch



ASO NEWS : Report from the 84. Auslandschweizer-Kongress

The Auslandschweizer-Kongress in Basle took place from 18 - 20 August 2006. The electronic voting system has been tested over the period 2001-2005 in the Cantons of Geneva, Neuenburg and Zurich, with good results. It will however take at least another four to six years before it can be rolled out nationally, as all cantons will be required to use the same system and this needs to be considered within the budget.

The ASO-Council voted with two counts of "Yes" for the partly revised "Asylgesetz" and the new "Ausländerrecht". Additionally, support for the "Billion amount for the EU-

Kohäsionsfonds" was also agreed to. The voting on this subject will be on 26 November 2006. Interesting and lengthy discussions surrounded these subjects and it was clear these issues are close to people's hearts. It is also worth highlighting that the important elections for "Nationalrat and Ständerat" will take place in November 2007.

After all the discussions and debates, the representatives took advantage of Basle's attractions and places of interest, with some groups enjoying the museums whilst others were given a guided tour around a pharmaceutical/ chemical firm. Perhaps the highlight for most was the

"Bebbis Jazz" night with music filling the streets creating a New Orleans-esque atmosphere.

The next few dates to be flagged: Spring session in Bern on 31 March 2007 and the summer congress in Geneva from 17 - 19 August 2007.

The congress in Basle was attended by the following South Africans : Peter Müller, Gabor von Moricz, Toni Kolb, Francois Jeannerat, Albert + Myrtha Buser-Sutter and the writer.

Your Delegate ASO
Rolf B. Schudel

Delegates of ASO Auslandschweizer-Organisation Organisation of the Swiss Abroad for Southern Africa

Peter Müller (Delegate) +41 62 893 2906, Fax +41 62 893 2907, P.O. Box 123, CH 5103 Wildegg, sargro@bluewin.ch

Rolf B. Schudel (Delegate) +27 11 781 9050, Fax +27 11 781 9053, P.O. Box 732, Edenvale Johannesburg 1610, 1 Strada du Nisorin, CH 6921 Vico Morcote, rolfbschudel@yahoo.com

Toni Kolb (Deputy) +27 11 801 3660, Fax +27 11 801 3666, P.O. Box 67525, Bryanston 2021, kolb@tiscali.co.za

Gabor Von Moricz (Deputy) +27 11 783 3055, Fax +27 11 783 4252, P.O. Box 785 534, Sandton, Johannesburg 2146, gabor@bonvoyage.co.za



Swiss Club Info & Forthcoming Events

JOHANNESBURG

Swiss Society Helvetia
31 Moerdyk Ave, Vorna Valley, Midrand
Tel/Fax 011 805 3039
Restaurant Tel 011 805 3040
swissclubjhb@whoswho.co.za

Senior Swiss Circle meets every second Saturday of the month for lunch; for details call Andy Tischhauser 011 672 1753/ 082 719 3389. The Club's various societies hold regular meetings. Ask for your name to be placed on the mailing list of the Club newsletter. GSNA News: At the Eidg. Hornusserfest in August in Bleienbach BE the team South Africa comb. finished 7th out of 32 in category 8. In the first category Wäseli became Swiss Champion followed by Berne-Beundefeld. At the Unspunnen-Älplerfest in Interlaken Martin Grab LU, Stefan Zbinden FR and Jörg Abderhalden SG finished at the top in Schwingen.

PRETORIA

Swiss Embassy 012 452 0660
Swiss Society Alpina
Sonja Bosch, President
Tel 012 347 8310 Cell 082 558 8586
boschse@unisa.ac.za
Margrit Müller, Secretary
Tel 012 348 3979 Cell 082 629 7175
tembo-mueller@absamail.co.za

25 November: Christmas and Year End function at residence of Jo and Margrit Müller. For more information about this event as well as the AGM in February 2007 please contact Margrit Müller

CAPE TOWN

Swiss Consulate General
Tel 021 418 3665

Swiss Social and Sports Club

Over 70's Tea Party on 21 October, Halloween on 28 October, St. Niklaus Day on 2 December, Banze Jasse on 6 December, Christmas Dinner on 23 December, Christmas Lunch on 24 December. Please contact Nicky Rodrigues (secretary) for further details on 021 658 726 or nicky.rodrigues@za.sabmiller.com. Why not become a member of our club to keep updated on our events and receive our bi-monthly newsletter Nick Eppenberger has the details: eppen@mweb.co.za

SWISS CLUB NATAL

Hanspeter Graber, Tel/Fax 031 568 2457
Cell 083 262 6107, hansg@saol.com

4 November: Handicap. 2 December: Team Shoot. Jass programme: Jass evening on every second Friday of the month, 18h30 for 19h00: Has turned out to be very popular at the Westville Bowling Club, and will be continued during 2006. Everybody most welcome. 8 December, 18h30 for 19h00: "Preis Jass" evening at the Westville Bowling Club with prizes for all participants preceded by a Christmas Dinner.

SWISS CLUB EASTERN CAPE

Port Elizabeth

Ronnie Jucker Tel (w) 041 368 6141
Tel (h) 041 583 2927 Fax (w) 041 368 6145
Cell 072 341 5355 rjucker@netactive.co.za

East London

Tel (w/h) 043 736 1020
Email sc-el@brumann.li
www.brumann.li/sc-el

Events are published on the SC-EL-Website & all members are notified directly.

SWISS CLUB FAR NORTH

Quentin Morel
PO Box 1620, Makhado 0920
Tel/Fax 015 575 1401 Cell 084 200 1129
quentinmorel@lantic.net

NAMIBIA

Hon. Consul K. Neuenschwander
Veronica Strasse 22, Ludwigsdorf
PO Box 9298, Eros/Windhoek
Tel +264 61 225 116, Fax +264 61 220 104
Schweizer Club
Peter Hess, Tel +264 61 252 943
Cell +264 81 124 6890, phess@iafrica.com

LESOTHO

Heinz Schärer, PO Box 5, Morija 190
Tel +266 22 360 240 mpw@lesoff.co.za

SWAZILAND

Ruedi Hofer, Calabash Restaurant
Tel (h) +268 416 1095 Tel (w) +268 416 1187
Cell +268 602 8545 calabash@swazi.net

MAURITIUS

Hon. Consul Christian Poncini
Swiss Consulate General
Tel +230 208 8763 Fax +230 210 3347
swiss.consul@intnet.mu
Club Suisse de Maurice
Jean-Louis Goetz, Tel/Fax +230 247 55 51
chmu14@intnet.mu

ZIMBABWE

Swiss Embassy, Harare (represents also
Angola, Malawi+Zambia)
Tel +263 4 703 997/8 Fax +263 4 794 925
vertretung@har.rep.admin.ch



Palm Cottage Bed & Breakfast



ein paar Tage Golf oder ein
bischen relaxen an der
herrlichen Südküste von
KwaZulu Natal - bei
uns finden Sie gehobene,
4-Sterne Unterkunft.

Ihre Gastgeber:
Ernst & Eileen Vogelsanger

Palm Beach (Nähe Margate)

Tel: 039 313 0319

Fax: 039 313 0192

email:relax@palmcottage.co.za

web:www.palmcottage.co.za

The Swiss history

Ongoing research about the history of the Swiss in Southern Africa is being done by

Ad. Linder 021 681 2746
K. Scheurer 011 706 4636 and F. Ernst
(e-mail info@feltra.com).

They look forward to receiving
any information from you.

DR SERGE ANGELIL

FMH OPHTH (SWITZERLAND), F.C.S. (SOUTH AFRICA) OPHTH

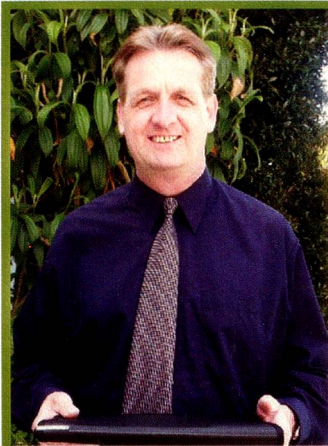
EYE SPECIALIST/ OPHTHALMIC SURGEON



308 Sea Point Medical Centre
11 Kloof Rd, Sea Point
(021) 434 5773

- Comprehensive Eye Examinations
- Cataract Surgery • Glaucoma Treatment

English, German and French spoken



*Häuser? Farmen?
Grundstücke?
Immobilien-Makler?
Ihr guter Partner!*

Paul Betschart C.E.A.
Tel: 021-880 1855
Cell: 083 289 8765
info@proconsa.co.za
www.proconsa.co.za



AfroWheels

Günstige Reisefahrzeuge
mit Campingausrüstung
und Schlafgelegenheit

Mietstationen:
Cape Town
Johannesburg
Windhoek

Einwegmieten zwischen
den Stationen erlaubt.

AfroWheels

Cell: 072 900 60 62
E-mail: info@afrowheels.co.za
www.afrowheels.co.za

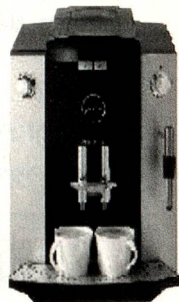


FULLY-AUTOMATIC ESPRESSO COFFEE MACHINES

NEW

JURA IMPRESSA F-50
in SOUTH AFRICA

AGENTS IN MAJOR CITIES



importers for Southern Africa



international
coffee
equipment

Tel: 011 708 2480/1 Fax: 011 708 2482
www.icesa.za.net

VON MORICZ BON VOYAGE TRAVEL



FLY EMIRATES AND GET ...

One FREE for One PAYING to NEW YORK

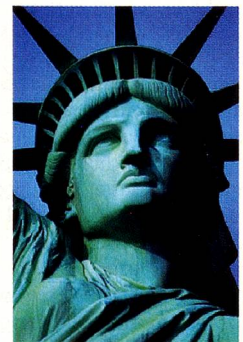
(Valid for travel commencing on/after 05 Sep 06 and on/before 31 Dec 06 (last ticket date 31 Oct 06))

FARE : BUSINESS = R26160.00 per person excluding taxes

FIRST = R31530.00 per person excluding taxes

CHILD / INFANT : Are allowed subject to the child / infant paying the full adult fare.

RULES : ★ Min stay : Not applicable ★ Max stay : 2 Month ★ Penalties / Refunds : Charge USD 200 for refunds / Date Changes ★ Stopovers : 1 free stopover permitted in DUBAI, Additional ONE charged at USD100 ★ Advance Res/Tktg : All sectors must be confirmed / Open Sectors not permitted ★ Travel Restrictions: Both passengers, fare paying and companion travelling free must always travel together



For further info contact: Gabor von Moricz, Managing Director, VON MORICZ BON VOYAGE TRAVEL
P.O. BOX 785534, 112 Pybus Road off Katherine AVE, 2nd Floor, Sandton, 2146, Rep. of South Africa
TEL.: +27/11/783 3055 +27/834606253

DIRECT FAX: 086683196 SOUTH AFRICA FAX.: +27/11/783 4252
gabor@bonvoyage.co.za

